

◎青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府とエル・サル
ヴァドル共和国政府との間の交換公文

(略称) エル・サルヴァドルとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

平成 五年 七月二十三日 サン・サルヴァドルで
平成 五年 七月二十三日 効力発生

目次

ページ

日本側書簡……………七九五
エル・サルヴァドル側書簡……………七九七

エル・サルヴァドルとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

(青年海外協力隊派遣取極の一部改正に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十八年七月二十六日に効力を生じた青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の交換公文に言及するとともに、前記の交換公文の4を次のとおり改正することを日本国政府に代わって閣下に提案する光栄を有します。

4 エル・サルヴァドル共和国政府は、エル・サルヴァドル共和国における協力隊の活動に関連し日本国政府が与える職務を遂行するための協力隊の駐在員一名及び調整員を受け入れる。エル・サルヴァドル共和国政府は、当該駐在員、調整員及びその家族に対し、3 (a)、(b) 及び (d) に掲げる特権、免除及び利益と同様の特権、免除及び利益を与え、かつ、当該駐在員及び調整員に対し、各一名につき四輪自動車一台の輸入について、関税その他すべての種類の課徴金の支払を免除する。

本使は、更に、この書簡及び前記の提案の受諾をエル・サルヴァドル共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

エル・サルヴァドルとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

(Nota japonesa)

San Salvador, 23 de julio de 1993

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las notas canjeadas entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de El Salvador, entradas en vigor con fecha del 26 de julio, 1968, concernientes al envío de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación en Ultramar, y proponer a nombre del Gobierno del Japón que se emiende el Punto 4 de dichas notas con lo siguiente:

"4. El Gobierno de la República de El Salvador aceptará un representante y coordinadores de la Misión para que desempeñen las funciones que les asigne el Gobierno del Japón, en relación con las actividades de la misma en la República de El Salvador. El Gobierno de la República de El Salvador otorgará tanto a dichos representante y coordinadores como a sus familias los mismos privilegios, exenciones y beneficios mencionados arriba en el Punto 3 literales (a), (b) y (d), y les eximirá a dichos representante y coordinadores del pago de los derechos aduaneros y otros cargos de cualquier clase sobre, o en conexión con la importación del exterior de un vehículo de cuatro ruedas por cada uno de ellos."

Además tengo el honor de proponer que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación a dicha propuesta a nombre del Gobierno de la República de El Salvador, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

七九五

エル・サルヴァドルとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

七九六

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年七月二十三日にサン・サルヴァドルで

エル・サルヴァドル共和国駐在
日本国特命全権大使 石原重孝

(Firmado) Shigetaka Ishihara
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de El Salvador

エル・サルヴァドル共和国
外務大臣 ホセ・マヌエル・パカス・カストロ閣下

Excelentísimo Señor Doctor
José Manuel Pacas Castro
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

(エル・サルヴァドル側書簡)

エル・サル
ヴァドル
側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エル・サルヴァドル共和国政府に代わって
前記の提案を受諾することを確認するとともに、閣下の書簡及
びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合
意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意
する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年七月二十三日にサン・サルヴァドルで

エル・サルヴァドル共和国

外務大臣 ホセ・マヌエル・パカス・カストロ

エル・サルヴァドル共和国駐在

日本国特命全権大使 石原重孝閣下

エル・サルヴァドルとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

(Nota salvadoreña)

San Salvador, 23 de julio de 1993

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la
atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el
día de hoy, que dice lo siguiente:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar, a
nombre del Gobierno de la República de El
Salvador la aceptación de la propuesta
mencionada en dicha nota, y acordar que la
nota de Vuestra Excelencia y la presente sean
consideradas como las que constituyen un
acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual
entrará en vigor en la fecha de la presente
nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a
Vuestra Excelencia las seguridades de mi más
alta consideración.

(Firmado) José Manuel Pacas Castro
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

Excelentísimo Señor
Shigetaka Ishihara
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de El Salvador

一九九三

(参考)

この取極は、エル・サルヴァドルとの青年海外協力隊派遣取極(昭和四十三年二国間条約集及び条約集第一八〇四号参照)を一部改正するものである。